

英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析

杨妮娜

(鞍山广播电视大学 辽宁鞍山 114014)

【摘要】随着人们在日常生活中的使用程度越来越高,英语翻译工作在日常生活中的也越来越常见。语言不仅是人们进行交流的工具,同时也承载了不同的文化。在进行英语翻译的过程中,不能只对英语的字面意思进行直译,而是应该对英语所承载的文化进行分析,并且保证译文与原文所表达的文化内涵一致。在进行翻译时,许多翻译者会借助人称转换、词类转换、易化策略等技巧进行翻译,从而保证翻译内容的准确性。

【关键词】英语翻译;跨文化;视角转换;翻译技巧

DOI: 10.18686/jyfzyj.v3i4.40610

英语与汉语在表达方式上有着很大的不同,造成这些不同的原因有很多,如文化的差异、生活习俗的差异等。英语翻译就是站在跨文化视角下,对语言进行再次整合和翻译,也需要在翻译的过程中结合双方不同的文化环境和背景,并且参考两种语言不同的表达方式。在翻译的过程中,只有翻译者充分考虑到两种语言不同的文化背景,才能够保证被翻译出来的内容更符合读者的认知规律。这就需要翻译工作者不断调整自身的翻译水平和文化素养,从而保证译文的准确性和严谨性。

1 英语翻译中跨文化视角转换的基本介绍

语言不仅是交流和沟通的工具,更是承载文化的载体,因此可以说语言与文化之间的关系是相互促进、相互影响的。由于英汉翻译会涉及两种语言之间的转换,而英汉两种语言诞生的文化背景以及使用技巧都有着较大的差异,这就给翻译工作带来了很大的难度。英汉翻译不仅是语言上的转化,更是文化以及思维的转换,所以翻译工作者需要在翻译时严格遵循以人为本的翻译原则,并且要参考不同地区人们生活方式的不同来进行翻译,从而保证翻译出来的内容更加符合阅读者的思维习惯和表达习惯。在跨文化视角下进行翻译工作时,翻译者需要不断转换视角,在不同的文化背景下展开翻译,并且以翻译目标作为组织语言的最根本原则,积极借助不同的表达方式和表达技巧来保证译文与原文所传递内容的一致性。

在跨文化视角下进行翻译工作时,主要有正反转换、虚实转换等形式,其中最为常见的就是正反转换方式。正反转换要求翻译者在翻译时,可以通过不同的视角来进行信息传递,翻译时借助正反转换能够更加高效地实现信息传递。在进行英语翻译时,如果不借助虚实转换的方式,而是一味地采用直译的方式进行翻译,就很可能导致翻译内容出现错误,因此在进行英汉翻译时,借助虚实转换能够充分保证译文的正确性和逻辑性。

2 中外文化存在的差异

2.1 地域和自然环境存在差异

在语言的形成以及表达方式的发展过程中,地域文化起着很大的影响作用,许多地区有着当地特有的文化习俗和传统文化。这些传统文化通常具有稳定、独特、影响力

强的特点,因此在进行翻译工作的过程中,不能够忽视地域文化对语言的影响。比如,许多使用英语的人群在看待我国古诗词、文言文时,由于历史过于久远,以及对当时的文化背景不够了解,从而导致他们很难真正理解古诗词与文言文所营造出来的情感意境,因此可以说地域以及自然环境对英语翻译有着重要的影响。在进行英语翻译时,翻译工作者应当充分考虑到语言诞生地的地域环境以及自然环境,并且重视不同民族的文化习俗,借助恰当的翻译方法和灵活运用翻译技巧,保证英语翻译的质量。

2.2 社会和历史背景存在的差异

中西方社会以及历史发展背景是截然不同的,语言也会受到社会发展的影响和推动,所以在翻译的过程中,翻译者也要充分重视社会背景。汉语更加重视综合思维,即整体上的和谐,比如,中文句式大多以流水型的结构出现,而西方人更多的是分析性思维,最具有代表性的句式结构就是树杈型。比如,在翻译谚语、顺口溜等语句时,翻译工作者应当具体结合谚语及顺口溜诞生的社会背景和历史背景来进行翻译,同时也要积极地进行跨文化视角的转换,从而保证翻译出来的内容更容易被读者所接受。在翻译谚语及顺口溜时,不仅要考虑到英语的使用习惯以及思维习惯,更要结合汉语语言的逻辑性来进行翻译,并且在必要时对原文进行适当的调整 and 改变,从而保证原文所要传达的价值观念和思想是不变的。

2.3 文化背景存在的差异

翻译工作的实质就是两种文化之间的转换,因此要想保证翻译工作的顺利进行,就需要翻译工作者清晰地认识两种文化之间的差异与不同。生活在不同地区的人们,生活的方式以及思维的方式也是截然不同的,这就造成文化出现巨大的差异性,在进行英语翻译的过程中,翻译工作者需要灵活的使用翻译技巧,从而保证能够将一种语言使用另外一种语言进行表达,并且所传达出的信息是一致的。

2.4 生活习惯和习俗存在的差异

中西方人们在生活上有着不同的生活习惯,翻译工作者在进行翻译时,要充分考虑到这一点,从而保证被翻译内容的准确性。以问候语为例,在英语上,人们通常会使用“ How are you? ”来进行问候,而在中文里通常会

使用“吃了没？”来进行问候。如果在进行英语翻译时，将“How are you？”直译为“你好吗？”来进行翻译则会导致读者产生一定的疑虑，所以翻译工作者在进行问候语翻译时，可以从读者的角度出发，让译文能够更好地被读者接受和认可，从而保证翻译工作的质量。

3 英语翻译中跨文化视角转换的必要性

由于英语和汉语产生的文化背景有着较大的差异性，在经过了漫长的发展之后，英语与汉语无论是在表达方式还是在思维方式上都存在着很大的差异，如果在翻译的过程中不考虑文化因素的影响，而是直接进行翻译，就会导致译文出现不准确、模糊、错误率高的情况。为了有效避免这些情况的发生，许多翻译工作者在进行翻译时都会采用跨文化视角的转换，从而保证被翻译内容更加准确。翻译不仅仅是语言之间的转换，更是文化与文化之间的交流与融会。为了保证被翻译内容的准确性，许多翻译工作者在进行翻译时，不仅会参考两种语言的文化背景，也会考虑到读者的思维习惯以及表达习惯，这也正是跨文化视角转换对翻译工作的要求。借助跨文化视角转化的方式进行翻译，能够让不同的语言以不同的表达方式来传递同一个信息，因此跨文化视角转换对于英语翻译有着重要的意义。

4 英语翻译中跨文化视角转换的翻译技巧

用英语翻译的过程中，翻译工作者应当初步考虑到两种文化之间的不同，并且也要结合读者的认知规律，从而保证翻译作品可以更好地被接受。

4.1 跨文化视角转化的规划策略翻译技巧

规划策略就是将文化中存在的差异性，以读者所能接受的形式进行表达，也可以理解为通过不同的角度和方式，来完成信息的统一转换。这样的翻译内容更容易被读者所接受，同时也更加符合读者的语言习惯和思维习惯。在翻译时很容易碰到原文与译文之间存在的差异性较大的情况，为了保证读者更好的接受和体会原文中的深层含义，通常需要借助规划处理的形式来进行翻译。对于使用英汉两种语言的不同人群来说，他们在使用的过程中也会带有浓烈的地域文化，如果在翻译的过程中不重视对地域文化的参考和考虑，就会导致翻译内容出现较大的偏差。在进行语言的学习过程中，教育工作者都会有意识的引导学生对语言所蕴含的文化进行了解，从而保证学生能够更好地理解语言中所包含的文化。翻译工作者不仅需要对被翻译内容的文化背景有一定的了解，更需要对读者的文化背景有充足的认识，才能够保证被翻译出来的内容更易被读者所接受。

4.1.1 物与人、人与人之间的视角转换

在中西方两种文化语言进行表达的过程中，习惯以及

表达形式都存在着较大的差异性，具体体现为在主语的表现方式上有着很大的不同。在汉语中主语通常为人，而英语中的主语既可以是人，也可以是物，因此在进行英语翻译的过程中，要对原文的主语进行重点的分析，从而保证译文与原文在本质含义上的一致性。除了主语的不同，在进行翻译时也需要考虑到人称上的不同，在英语的表达习惯中，通常第二人称为主，这就需要翻译工作者在进行翻译时，要注重区别人称上的不同，从而保证翻译内容的准确性。

4.1.2 词类转换的翻译技巧

词类转换指的是在翻译时，为了保证译文的规范性，将原文中的单词转换为另一种此类的单词。在跨文化视角转换翻译的要求下，翻译工作者需要综合考虑各方面的影响因素来进行翻译。由于汉语和英语在文化历史、风俗习惯上有着较大的差异，因此在语言的使用上有着很大的不同。很多在英文中顺理成章的语句，翻译成汉语之后很可能出现颠三倒四的情况，因此在进行英语翻译的过程中，应该根据实际情况对词类进行转换，从而保证译文的通顺和准确。

4.2 跨文化视角转换的易化策略翻译技巧

英语翻译不仅是两种语言之间的转换，在翻译时还需要对具体的语言环境及文化背景进行转换。在进行语言翻译的过程中，许多翻译工作者都会借助异化翻译的方式，来保证译文的准确性。在进行异化翻译的过程中，可以选择正反词或者相对于相悖语态两种方法进行翻译，从而达到完善语义的效果。在进行英语翻译的过程中，相悖语态是非常常见的情况，由于英汉两种语言的主语和谓语有着一定的区别，这就导致在进行翻译工作时，应当对语态进行分析，如遇到相悖语态，则需要借助相悖语态的转换来进行翻译，从而保证内容的连贯性和准确性。

5 结语

语言蕴含着丰富的文化背景，同时文化的发展也会反作用于语言，因此在英汉翻译的过程中，翻译工作者应当结合两种语言不同的文化背景来进行翻译和语言的转换。在翻译的过程中，翻译工作者应当具体考虑地域自然环境之间的差异，以及社会和历史背景的差异，同时也不能忽略不同地区人民生活习惯以及习俗上的差异。跨文化理论，对英语翻译工作有着重要的意义，这就要求翻译工作者应当不断提高自身的翻译技巧，并且对中西方文化都有足够的了解，才能够保证译文更加符合读者的认知规律和思维方式。

作者简介：杨妮娜（1983.3—），女，辽宁鞍山人，讲师，研究方向：英语。

【参考文献】

- [1] 李波，浅谈英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J].明日风尚，2018（2）：246.
- [2] 杨艳芳，英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J].福建茶叶，2020.